

**CONSOLIDATION OF MEDICAL
CARE ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.M-8

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-
MALADIE**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-8

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1991-92,c.23
S.N.W.T. 1997,c.12
In force July 1, 1998;
SI-009-98

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 23
L.T.N.-O. 1997, ch. 12
En vigueur le 1^{er} juillet 1998;
TR-009-98

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

MEDICAL CARE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"benefits" means the amounts payable under this Act and the regulations in respect of insured services; (*prestations*)

"Director" means the Director of Medical Insurance appointed under subsection 23(1); (*directeur*)

"insured person" means a person eligible for and entitled to insured services under this Act or the regulations; (*assuré*)

"insured services" means all services rendered by medical practitioners that are medically required, but does not include services that a person is entitled to or eligible for under

- (a) the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* or the *Workers' Compensation Act*,
- (b) an Act of Canada, except the *Canada Health Act*, or
- (c) an Act of a province or the Yukon Territory relating to workers' compensation; (*services assurés*)

"Medical Care Plan" means the plan for the payment for insured services established by this Act and the regulations; (*régime d'assurance-maladie*)

"medical practitioner" means a person lawfully entitled to practise medicine in the place in which he or she carries on the practice; (*médecin*)

"resident" means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada, who makes his or her home and is ordinarily present in the Territories, but does not include a tourist, transient or visitor to the Territories. (*résident*)
S.N.W.T. 1997,c.12,s.16(2).

APPLICATION OF ACT TO OTHER HEALTH SERVICES

Other health services

2. Where the Minister is satisfied that the Government of Canada will make contributions for the provision of any class of health services that are not insured services on the same basis as it contributes to the cost of insured services under the *Canada Health*

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assuré» Personne qui est admissible et qui a droit à des services assurés en vertu de la présente loi ou de ses règlements. (*insured person*)

«directeur» Le directeur de l'assurance-maladie, nommé en vertu du paragraphe 23(1). (*Director*)

«médecin» Personne habilitée à exercer la médecine à l'endroit où elle l'exerce. (*medical practitioner*)

«prestations» Les montants payables aux termes de la présente loi et de ses règlements à l'égard des services assurés. (*benefits*)

«régime d'assurance-maladie» Le régime relatif au paiement des services assurés, créé par la présente loi et ses règlements. (*Medical Care Plan*)

«résident» À l'exclusion des touristes, des personnes de passage dans les territoires et des visiteurs des territoires, toute personne que la loi autorise à être ou à rester au Canada, qui demeure et est ordinairement présente dans les territoires. (*resident*)

«services assurés» Tous les services que rendent les médecins et qui sont médicalement nécessaires, sauf ceux qu'une personne peut obtenir et auxquels elle a droit en vertu de l'une des lois suivantes :

- a) la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* ou la *Loi sur les accidents du travail*;
- b) une loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur la santé*;
- c) une loi provinciale ou une loi du territoire du Yukon concernant l'indemnisation des victimes d'accidents du travail. (*insured services*)
L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 16(2).

APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES SERVICES DE SANTÉ

Autres services de santé

2. Le ministre étant convaincu que le gouvernement fédéral participera au coût de la fourniture de toute catégorie de services de santé qui ne constituent pas des services assurés de la même façon qu'il participe au coût des services assurés aux termes de la *Loi*

Act, the Minister may, by order, declare that this Act applies to that class of health services and that class of health services shall be deemed to be insured services for the purposes of this Act.

canadienne sur la santé peut, par arrêté, déclarer que la présente loi s'applique à cette catégorie, laquelle est alors réputée constituer des services assurés aux fins de la présente loi.

INSURED SERVICES AND BENEFITS

SERVICES ASSURÉS ET PRESTATIONS

Entitlement to insured services

3. (1) Subject to this section and the regulations, every resident is, on the first day of the third month after becoming a resident, eligible for and entitled to payment of benefits in respect of insured services rendered to the resident in accordance with this Act and the regulations.

3. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements, le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle il devient résident, le résident devient admissible et a droit à des prestations à l'égard des services assurés qui lui sont rendus en conformité avec la présente loi et aux règlements.

Droit aux services assurés

Exception

(2) The following residents are not eligible for payments of benefits in respect of insured services:
(a) a member of the Canadian Armed Forces;
(b) a member of the Royal Canadian Mounted Police;
(c) an inmate in a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act* (Canada).

(2) Ne sont pas admissibles aux prestations à l'égard des services assurés les résidents suivants :
a) les membres des Forces canadiennes;
b) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
c) les détenus d'un pénitencier au sens de la *Loi sur les pénitenciers* (Canada).

Exception

Person who ceases to be resident

(3) A person who ceases to be a resident of the Territories and becomes a resident of a province or the Yukon Territory remains entitled to the payment of benefits for insured services that were rendered to him or her,

(3) La personne qui cesse d'être un résident des territoires et qui devient résident d'une province ou du territoire du Yukon continue d'avoir droit à des prestations à l'égard des services assurés qui lui ont été rendus :

Personne qui cesse d'être un résident

- (a) in respect of a province that participates under the *Canada Health Act* or the Yukon Territory, if the Yukon Territory participates under that Act,
 - (i) during the period of his or her travel to the province or the Yukon Territory, and
 - (ii) during the minimum period of residence imposed under a plan in effect in the province or the Yukon Territory that is similar to the Medical Care Plan; or
- (b) in respect of a province that does not participate under the *Canada Health Act* or the Yukon Territory, if the Yukon Territory does not participate under that Act, during a period, not exceeding three months, that is prescribed in respect of the province or the Yukon Territory.

- a) soit par une province participante aux termes de la *Loi canadienne sur la santé* ou par le territoire du Yukon, s'il est participant aux termes de cette loi :
 - (i) pendant ses déplacements dans la province en question ou le territoire du Yukon,
 - (ii) pendant la période minimale de résidence imposée par le régime en vigueur dans la province en question ou le territoire du Yukon, qui est semblable au régime d'assurance-maladie;
- b) soit par une province non participante aux termes de la *Loi canadienne sur la santé* ou par le territoire du Yukon, s'il est non participant aux termes de cette loi, pendant la période réglementaire de la province en question ou du territoire du Yukon jusqu'à concurrence de trois mois.

Benefits where services rendered in Territories	4. (1) The benefits payable in respect of insured services that are rendered in the Territories must be in accordance with the prescribed rates.	4. (1) Les prestations payables à l'égard des services assurés rendus dans les territoires doivent être conformes aux tarifs réglementaires.	Prestations en cas de services rendus dans les territoires
Benefits where services rendered in Canada	(2) The benefits payable in respect of insured services that are rendered in a province or the Yukon Territory must be in accordance with the rates in effect in respect of the Medical Care Plan of the province or the Yukon Territory.	(2) Les prestations payables à l'égard des services assurés rendus dans une province ou dans le territoire du Yukon doivent être conformes aux tarifs en vigueur à l'égard du régime d'assurance-maladie de cette province ou du territoire du Yukon.	Prestations en cas de services rendus au Canada
Benefits where services rendered outside Canada	(3) Unless otherwise prescribed, the benefits payable in respect of insured services that are rendered outside of Canada must not exceed the prescribed benefits for insured services rendered in the Territories.	(3) Sauf disposition contraire, les prestations payables à l'égard des services assurés rendus à l'extérieur du Canada ne peuvent être supérieures aux prestations réglementaires à l'égard des services assurés rendus dans les territoires.	Prestations en cas de services rendus à l'extérieur du Canada
Assessment and payment	5. The Director shall, in accordance with this Act and the regulations, (a) assess the eligibility for entitlement of persons to insured services; (b) assess the amounts payable for insured services; and (c) authorize payment of the amounts assessed under paragraph (b) out of the Consolidated Revenue Fund (i) to the medical practitioner who provided the insured services or to a person on his or her behalf, or (ii) to the insured person who received the insured services.	5. En conformité avec la présente loi et ses règlements, le directeur : a) détermine l'admissibilité des particuliers à recevoir des services assurés; b) détermine les montants payables à l'égard des services assurés; c) autorise le prélèvement, sur le Trésor, des montants déterminés en vertu de l'alinéa b) et leur versement, selon le cas : (i) au médecin qui a rendu les services assurés ou à une autre personne pour le compte de ce dernier, (ii) à l'assuré qui a reçu les services assurés.	Évaluation et paiement
Agreements for services	5.1. (1) The Director, in accordance with this Act and the regulations, may enter into agreements, as the Director considers necessary, for services, including insured services, provided on an other than fee-for-service basis.	5.1. (1) Le directeur peut, lorsqu'il l'estime nécessaire, en conformité avec la présente loi et ses règlements, conclure des accords relatifs aux services rendus suivant une autre formule que la formule de rémunération à l'acte. Sont compris parmi ces services rendus les services assurés.	Accords relatifs aux services
Director to seek advice of Board	(2) Where the Director considers it necessary to enter into an agreement under subsection (1) that affects the provision of services under this Act to the residents of an area served by a Board of Management established under the <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i> , the Director shall obtain the approval of the Board of Management before entering into the agreement. 1991-92,c.23,s.1; S.N.W.T. 1997,c.12,s.16(3).	(2) Lorsque le directeur estime nécessaire de conclure un accord qui a une incidence sur la fourniture des services, en vertu de la présente loi, aux résidents de la région desservie par le conseil d'administration créé en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i> , celui-ci doit obtenir l'agrément du conseil d'administration avant de conclure un tel accord. 1991-1992, ch. 23, art. 1; L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 16(3).	Conseil consulté par le directeur
Request for review	6. (1) Where a medical practitioner disagrees with an assessment under paragraph 5(a) or (b), the medical practitioner may request the Director to review the assessment.	6. (1) Le médecin qui s'oppose à la détermination visée à l'alinéa 5a) ou b) peut demander au directeur de la réviser.	Demande de révision
Review	(2) Where a request is made under subsection (1),	(2) Le directeur révisé alors cette détermination et	Révision

the Director shall review the assessment and the decision of the Director is final.

sa décision est définitive.

Inspectors	<p>7. The Minister may appoint medical and financial inspectors who shall, under the direction of the Director, inspect, examine and audit books, accounts, reports and medical records maintained in hospitals, health facilities, offices of medical practitioners and other health care facilities respecting patients who are receiving or who have received insured services.</p>	<p>7. Le ministre peut nommer des inspecteurs médicaux et financiers qui, sous la direction du directeur, examinent et vérifient les livres, les comptes, les rapports et les dossiers médicaux tenus notamment dans les hôpitaux, les établissements de santé et les cabinets de médecins en ce qui concerne les patients qui reçoivent ou qui ont reçu des services assurés.</p>	Inspecteurs
Reassessment	<p>8. (1) The Director may reassess an account for insured services submitted by a medical practitioner, where, as a result of an inspection under section 7, it appears to the Director that</p> <ul style="list-style-type: none">(a) all or part of the insured services were not in fact rendered;(b) all or part of the insured services were not medically necessary;(c) all or part of the insured services were not provided in accordance with accepted professional standards and practice; or(d) the nature of the insured services is misrepresented.	<p>8. (1) Le directeur peut réviser un compte de services assurés qu'un médecin a présenté, si, à la suite de l'examen fait en vertu de l'article 7, il lui semble, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) que la totalité ou une partie des services assurés n'ont pas été véritablement rendus;b) que la totalité ou une partie des services assurés n'étaient pas médicalement nécessaires;c) que la totalité ou une partie des services assurés n'ont pas été rendus en conformité avec les normes et pratiques professionnelles reconnues;d) que la nature des services assurés est faussée.	Révision
Adjustment	<p>(2) Where the Director makes a reassessment under subsection (1), the Director may make any appropriate adjustment in the amount paid to the medical practitioner in respect of the insured services.</p>	<p>(2) En cas de révision aux termes du paragraphe (1), le directeur peut faire les rajustements appropriés en ce qui concerne le montant versé au médecin à l'égard des services assurés.</p>	Rajustement
Excess payments	<p>(3) If the amount paid to a medical practitioner for insured services was in excess of the benefit payable under the adjustment referred to in subsection (2), the difference between the amount paid and the adjusted amount constitutes a debt to the Government of the Northwest Territories and the Director may recover the amount from the medical practitioner</p> <ul style="list-style-type: none">(a) by withholding from benefits payable to the medical practitioner an amount equivalent to the difference between the amount paid and the adjusted amount;(b) by civil action; or(c) pursuant to an agreement between the Director and the medical practitioner providing for the payment of the amount.	<p>(3) Si le montant versé à un médecin à l'égard des services assurés est supérieur à la prestation payable à la suite du rajustement visé au paragraphe (2), la différence entre le montant versé et le montant rajusté constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Le directeur peut recouvrer ce montant du médecin :</p> <ul style="list-style-type: none">a) en retenant sur les prestations payables au médecin un montant équivalent à la différence entre le montant versé et le montant rajusté;b) en intentant une action civile;c) en conformité avec une entente entre le directeur et le médecin relativement au paiement du montant.	Paiement excédentaire
Underpayment	<p>(4) If the amount paid to a medical practitioner for insured services was less than the benefit payable under the adjustment referred to in subsection (2), the Director shall pay to the medical practitioner an amount equal to the difference between the amount paid and the adjusted amount.</p>	<p>(4) Si le montant versé au médecin à l'égard des services assurés est inférieur à la prestation payable à la suite du rajustement visé au paragraphe (2), le directeur verse au médecin un montant correspondant à la différence entre le montant versé et le montant rajusté.</p>	Paiement déficitaire
Withholding	<p>9. The Director may withhold any benefits payable to</p>	<p>9. Le directeur peut retenir les prestations payables à</p>	Paiement

of payment	a medical practitioner until the completion of a reassessment under subsection 8(1).	un médecin jusqu'à la fin de la révision faite en vertu du paragraphe 8(1).	retenu
Notice of reassessment	10. (1) The Director shall notify the medical practitioner, in writing, of a reassessment under subsection 8(1).	10. (1) Le directeur avise par écrit le médecin de la révision faite en vertu du paragraphe 8(1).	Avis de révision
Appeal	(2) Where a medical practitioner wishes to appeal a reassessment under subsection 8(1), the medical practitioner shall, within 30 days after receiving notice under subsection (1), notify the Minister, in writing, of his or her intention to appeal the reassessment to the Benefits Appeal Committee established under section 17.	(2) Le médecin qui désire en appeler de la révision faite en vertu du paragraphe 8(1) avise par écrit le ministre dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis visé au paragraphe (1), de son intention d'en appeler de la révision au Comité d'appel des prestations créé aux termes de l'article 17.	Appel

MEDICAL PRACTITIONERS

MÉDECINS

Definition of "election"	11. In sections 12 to 14, "election" means an election made by a medical practitioner under subsection 12(1).	11. Pour l'application des articles 12 à 14, le terme «choix» désigne le choix que le médecin fait en vertu du paragraphe 12(1).	Définition de «choix»
Election	12. (1) A medical practitioner may make an election to collect his or her fees for medical services rendered to insured persons otherwise than under the Medical Care Plan by delivering to the Director at any time a written notice to that effect.	12. (1) En remettant un avis écrit à cet effet au directeur, le médecin peut choisir de recevoir ses honoraires à l'égard des services médicaux qu'il rend à des assurés à l'extérieur du cadre du régime d'assurance-maladie.	Choix
Effective date of election	(2) Where a medical practitioner makes an election (a) within one month after the day on which he or she became entitled to practise medicine in the Territories, the election takes effect on the day on which the medical practitioner became so entitled; or (b) in circumstances other than those referred to in paragraph (a), the election takes effect on the first day of the month following the expiration of 90 days from the day on which the notice was delivered to the Director under subsection (1).	(2) Si le médecin fait le choix susmentionné : a) dans le mois qui suit la date à laquelle il a été habilité à exercer la médecine dans les territoires, son choix entre en vigueur le jour de son habilitation; b) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa a), son choix entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de 90 jours à partir du jour où l'avis a été remis au directeur en conformité avec le paragraphe (1).	Date du choix
Revocation of election	(3) A medical practitioner who makes an election may revoke the election at any time by delivering a written notice to the Director.	(3) Le médecin qui fait un choix peut le révoquer à tout moment en remettant un avis écrit au directeur.	Révocation du choix
Effective date of revocation	(4) An election ceases to have effect on the first day of the month following the day on which the notice of revocation referred to in subsection (3) was delivered.	(4) Le choix cesse d'être en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle a été remis l'avis de révocation visé au paragraphe (3).	Date de la révocation
Statement of fees or charges	13. Where a medical practitioner who has made an election that is still in effect renders insured services to an insured person, the medical practitioner shall (a) send a copy of his or her statement of fees or charges for the insured services to the Director; or	13. Le médecin qui a fait un choix encore en vigueur et qui rend à un assuré des services assurés : a) ou bien envoie au directeur une copie de son relevé d'honoraires à l'égard des services assurés; b) ou bien joint au relevé d'honoraires à	Relevé d'honoraires

- (b) include in the statement of fees or charges for the insured services sent to the insured person a notice advising that
 - (i) the medical practitioner has not sent a copy of the statement of fees or charges for the insured services to the Director, and
 - (ii) the insured person is responsible for sending the claim for the insured services to the Director.

l'égard des services assurés qui est envoyé à l'assuré un avis l'informant :

- (i) qu'il n'a pas envoyé de copie du relevé au directeur,
- (ii) qu'il appartient à l'assuré d'envoyer au directeur la réclamation pour les services assurés reçus.

Fees in excess of benefits

14. (1) No medical practitioner shall charge to or collect from an insured person a fee in excess of the benefit in respect of the insured service, unless the medical practitioner has made an election that is still in effect.

14. (1) Il est interdit à un médecin de demander à un assuré ou de recouvrer d'un assuré des honoraires supérieurs à la prestation relative au service assuré, sauf s'il a fait un choix qui est encore en vigueur.

Honoraires excédentaires

Direct collection of fees

(2) No medical practitioner shall collect from an insured person or from any person, other than through the Director, a benefit for insured services rendered to an insured person, unless the medical practitioner has

- (a) made an election that is still in effect; and
- (b) before rendering any insured services to the insured person, given reasonable notice to the insured person that the medical practitioner intends to collect the amount of his or her fees or charges for the insured services.

(2) Il est interdit à un médecin de recouvrer notamment d'un assuré, si ce n'est par l'intermédiaire du directeur, une prestation relative aux services assurés rendus à l'assuré, sauf s'il :

- a) a fait un choix qui est encore en vigueur;
- b) a donné à l'assuré, avant de lui rendre des services assurés, un avis suffisant lui indiquant qu'il entend recouvrer ses honoraires à l'égard des services assurés.

Recouvrement direct des honoraires

Payment to insured person

(3) Where an insured person receives insured services in the Territories from a medical practitioner who has made an election that is still in effect, the Director shall, on receipt of a claim that has been substantiated to the satisfaction of the Director, authorize payment to the insured person of an amount equal to the benefits payable for the insured services under the regulations.

(3) Si un assuré reçoit, dans les territoires, des services assurés d'un médecin qui a fait un choix encore en vigueur, le directeur, sur réception d'une réclamation justifiée, autorise le versement à l'assuré d'un montant égal aux prestations payables à l'égard des services assurés en vertu des règlements.

Paiement versé à l'assuré

Account and particulars

(4) Every medical practitioner who performs an insured service for an insured person shall provide the insured person or the Director with

- (a) his or her account; and
- (b) the particulars of his or her services that are required by this Act and the regulations for the purpose of payment of the claim.

(4) Le médecin qui rend un service assuré à un assuré fournit à celui-ci ou au directeur :

- a) un relevé de compte;
- b) les précisions sur ses services que la présente loi et ses règlements exigent en ce qui concerne le paiement de la réclamation.

Relevé de compte et renseignements

Information

(5) Where a medical practitioner renders insured services to an insured person, the insured person shall be deemed to have authorized the medical practitioner to provide the Director with the information respecting the insured services that the Director requires for the purpose of the Medical Care Plan.

(5) Si un médecin rend des services assurés à un assuré, ce dernier est réputé avoir autorisé le médecin à fournir au directeur les renseignements sur les services assurés qu'exige le directeur aux fins du régime d'assurance-maladie.

Renseignements

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Confidentiality	<p>15. (1) Every person employed in the administration of this Act</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall preserve secrecy with respect to all matters that <ul style="list-style-type: none"> (i) come to his or her knowledge in the course of his or her employment, and (ii) pertain to insured services rendered and payments made for insured services; and (b) shall not communicate any matters referred to in paragraph (a) to any other person except as otherwise provided in this section or section 16. 	<p>15. (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est tenu au secret relativement à toutes les questions : <ul style="list-style-type: none"> (i) dont il prend connaissance au cours de son travail, (ii) qui ont trait aux services assurés rendus et aux paiements s'y rapportant; b) ne peut communiquer à qui que ce soit des renseignements concernant les questions visées à l'alinéa a), sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 16. 	Caractère confidentiel
Exceptions	<p>(2) Subject to subsection (3), a person referred to in subsection (1) may provide information pertaining to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the date on which insured services were provided; (b) the name and address of the person who provided the services; and (c) the amounts paid under the Medical Care Plan for the insured services and the person to whom they were paid. 	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne visée au paragraphe (1) peut fournir des renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la date à laquelle les services assurés ont été rendus; b) les nom et adresse de la personne qui a rendu les services; c) les montants versés aux termes du régime d'assurance-maladie à l'égard des services assurés, et au bénéficiaire. 	Exceptions
Restriction on providing information	<p>(3) Information may be provided under subsection (2) only</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in connection with the administration of this Act and the regulations or the <i>Canada Health Act</i>; (b) in connection with proceedings under this Act or the regulations; (c) to the medical practitioner who provided the insured services or the solicitor, personal representative or other legal representative of the medical practitioner; (d) to the person who received the insured services or the solicitor, personal representative or other legal representative of that person; (e) in connection with proceedings under the <i>Medical Profession Act</i>; or (f) with the consent of the Director, to the statutory body of which a medical practitioner who rendered insured services is a member where the information is to be used for investigating a complaint or for disciplinary action against the medical practitioner or other member of the statutory body. 	<p>(3) Des renseignements peuvent être fournis en vertu du paragraphe (2) seulement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'ils se rapportent à l'application de la présente loi et de ses règlements ou de la <i>Loi canadienne sur la santé</i>; b) dans des instances introduites sous le régime de la présente loi ou de ses règlements; c) au médecin qui a rendu les services assurés ou à son avocat, à son représentant personnel ou à tout autre représentant légal du médecin; d) au bénéficiaire des services assurés ou à son avocat, à son représentant personnel ou à tout autre représentant légal du bénéficiaire; e) s'ils se rapportent aux instances introduites sous le régime de la <i>Loi sur les médecins</i>; f) avec le consentement du directeur, à l'ordre professionnel auquel adhère le médecin qui a rendu les services assurés, si ces renseignements doivent être utilisés dans le cadre de l'étude d'une plainte ou d'une mesure disciplinaire à l'encontre du médecin ou de tout autre membre de l'ordre professionnel en question. 	Restrictions frappant la fourniture de renseignements
Diagnosis	<p>(4) Information given under paragraph (3)(e) or (f) may include, if requested, any diagnosis given or</p>	<p>(4) Les renseignements fournis en application des alinéas 3e) ou f) peuvent comprendre, sur demande,</p>	Diagnostic

made by a medical practitioner in respect of whom a complaint has been made or disciplinary proceedings taken.

tout diagnostic qu'a posé le médecin visé par une plainte ou par une procédure disciplinaire.

Information provided by Director

(5) Notwithstanding anything in this Act, the Director may provide information obtained under this Act and the regulations

(a) to a person engaged in bona fide research for scientific purposes, or

(b) to improve the administration of this Act, but no information so obtained shall be published or otherwise made public except with the approval of the Director and only in a form that does not reveal the names of individuals.

(5) Malgré la présente loi, le directeur peut fournir des renseignements obtenus en application de la présente loi et de ses règlements :

a) soit à une personne qui fait des recherches scientifiques véritables;

b) soit en vue d'améliorer l'application de la présente loi.

Toutefois, aucun renseignement ainsi obtenu ne peut être publié ni rendu public d'une quelconque façon sans l'approbation du directeur et uniquement si le nom des personnes en cause n'est pas divulgué.

Renseignements fournis par le directeur

Testimony in civil proceedings

16. Except with the consent of the Minister, no person who is engaged in the administration of this Act shall be required to testify in a civil suit or proceeding with regard to information obtained by the person in the discharge of his or her duties except in a proceeding authorized by this Act or the regulations.

16. Sauf avec le consentement du ministre, une personne qui participe à l'application de la présente loi ne peut être tenue de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, si ce n'est dans une instance qu'autorise la présente loi ou ses règlements.

Témoignage au civil

BENEFITS APPEAL COMMITTEE

COMITÉ D'APPEL DES PRESTATIONS

Establishment of Benefits Appeal Committee

17. (1) The Minister
(a) may establish a Benefits Appeal Committee where the Minister considers it in the public interest to do so; and
(b) shall establish a Benefits Appeal Committee where the Minister receives notice of an intention to appeal under subsection 10(2).

17. (1) Le ministre :
a) peut créer un Comité d'appel des prestations, s'il estime que sa création est d'intérêt public;
b) crée un Comité d'appel des prestations, s'il reçoit un avis d'intention d'interjeter appel en vertu du paragraphe 10(2).

Création du Comité d'appel des prestations

Composition

(2) The Benefits Appeal Committee shall be composed of two medical practitioners from Alberta and one medical practitioner from the Territories appointed by the Minister.

(2) Le Comité d'appel des prestations se compose de deux médecins de l'Alberta et d'un médecin des territoires nommés par le ministre.

Composition

Appeals

(3) The Benefits Appeal Committee shall consider any appeal or matter referred to it by the Minister and the decision of the Committee is final.

(3) Le Comité d'appel des prestations étudie tout appel ou toute question que lui renvoie le ministre. Sa décision est définitive.

Appels

Remuneration

(4) The members of the Benefits Appeal Committee shall be paid
(a) a daily allowance fixed by the Minister; and
(b) all reasonable expenses incurred in the course of their duties as members of the Committee.

(4) Les membres du Comité d'appel des prestations touchent :
a) une allocation quotidienne fixée par le ministre;
b) le remboursement de toutes les dépenses raisonnables qu'ils engagent à l'occasion de leurs fonctions de membres du comité.

Rémunération

Proceedings

(5) The Benefits Appeal Committee shall conduct an appeal in accordance with the rules of natural justice and the regulations.

(5) Le Comité d'appel des prestations entend les appels en conformité avec les règles de justice naturelle et les règlements.

Instances

Enforcement

18. The Director may file a copy of the decision of the

18. Le directeur peut déposer le texte de la décision du

Exécution

of decision	Benefits Appeal Committee, including the amount owing by the medical practitioner but excluding any reasons, with the Clerk of the Supreme Court and the decision shall be enforced and is enforceable in the same way as a judgment of the Supreme Court.	Comité d'appel des prestations, y compris le montant dû par le médecin, à l'exclusion des motifs, auprès du greffier de la Cour suprême. La décision est exécutée et est exécutoire au même titre qu'un jugement de la Cour suprême.	d'une décision
ACTIONS		ACTIONS	
Liability	19. (1) The Director or any other officer or employee of the Government of the Northwest Territories is not liable for an act or omission of a medical practitioner or an employee or agent of a medical practitioner.	19. (1) Le directeur ou tout autre agent ou employé du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest bénéficie de l'immunité à l'égard d'un acte ou d'une omission d'un médecin ou d'un de ses employés ou mandataires.	Immunité
Actions against employees	(2) No action lies or shall be commenced against the Director or any other officer or employee of the Government of the Northwest Territories to recover the amount of any loss or damages alleged to have been suffered as a consequence of an act or omission in connection with the administration of this Act or the regulations.	(2) Aucune action ne peut être intentée ou introduite contre le directeur ou tout autre agent ou employé du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement au recouvrement d'une perte ou de dommages qui découleraient d'un acte ou d'une omission qui se rapporte à l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Actions intentées contre des employés
Subrogation	20. (1) Where insured services have been rendered to an insured person in respect of an injury resulting from a wrongful act or omission of another person, the rights of the insured person are subrogated to the Minister for the purpose of receiving the actual cost of the insured services.	20. (1) Si des services assurés ont été rendus à un assuré à l'égard d'un préjudice qui résulte d'une omission ou d'un acte fautifs d'un tiers, le ministre est subrogé dans les droits de l'assuré de recouvrer le coût réel des services assurés.	Subrogation
Action by Minister	(2) The Minister may bring an action in the name of the Minister or the insured person for the recovery of the amount of the costs referred to in subsection (1) and effect a settlement of the claim for the amount of those costs.	(2) Le ministre peut tenter une action en son nom ou au nom de l'assuré en ce qui concerne le recouvrement des sommes visées au paragraphe (1). Il peut négocier le règlement de la réclamation relative à ces sommes.	Action intentée par le ministre
Joinder of claims	(3) Where the Minister commences an action under subsection (2) in the name of an insured person, the insured person may (a) before the trial of the action, and (b) on conditions as to costs or otherwise that the court considers just, join in the action any other claims that the insured person has arising out of the same occurrence.	(3) L'assuré au nom de qui le ministre intente une action en vertu du paragraphe (2) peut joindre à l'action toute autre réclamation qu'il a découlant du même fait : a) avant le procès; b) aux conditions que le tribunal estime justes en ce qui concerne les dépens ou toute autre question.	Jonction de demandes
Defence	(4) It is not a defence to an action brought by the Minister under subsection (2) that the action has been adjudicated on, unless the action included a claim for the amount paid for insured services.	(4) Dans une action intentée par le ministre en vertu du paragraphe (2), le fait qu'il soit statué sur l'action ne constitue pas une défense, à moins que l'action ne vise également le montant versé à l'égard des services assurés.	Défense
Action by insured person	21. (1) Notwithstanding subsections 20(1) and (2), an insured person who (a) suffers an injury as a result of a wrongful act or omission of another person, and (b) receives insured services in respect of the injury, may recover the cost of providing the insured services	21. (1) Malgré les paragraphes 20(1) et (2), l'assuré qui à la fois : a) subit un préjudice qui résulte d'une omission ou d'un acte fautifs d'un tiers; b) reçoit des services assurés à l'égard du préjudice, peut recouvrer le coût de ces services de la personne	Action intentée par l'assuré

to the insured person from the person guilty of the wrongful act or omission in the same manner as though the insured person had been required to pay for the services.

coupable de l'acte ou de l'omission comme s'il avait été tenu de payer ces services.

Claim on behalf of Minister	(2) An insured person who commences an action under subsection (1) shall include in the action a claim on behalf of the Minister for the cost of insured services provided to the insured person.	(2) L'assuré qui introduit une action en vertu du paragraphe (1) inclut dans l'action une réclamation, pour le compte du ministre, du coût des services assurés qui lui sont rendus.	Réclamation pour le compte du ministre
-----------------------------	---	--	--

Payment to Minister	(3) Where an insured person receives an amount in respect of insured services received by the insured person in an action to recover damages for personal injuries or by other means, the insured person shall without delay pay the amount recovered to the Minister.	(3) L'assuré qui reçoit un montant pour les services assurés qu'il a reçus à la suite notamment d'une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel verse sans délai le montant recouvré au ministre.	Paiement au ministre
---------------------	--	---	----------------------

Defence	(4) It is not a defence to an action under subsection (1) that an action taken by the Minister for the recovery of the insured services has been adjudicated.	(4) Dans une action intentée en vertu du paragraphe (1), le fait qu'il soit statué sur une action intentée par le ministre en recouvrement du coût des services assurés ne constitue pas une défense.	Défense
---------	---	---	---------

Release or settlement	22. No release or settlement of a claim or judgment in an action to recover damages for personal injuries where the injured person has received insured services binds the Minister, unless the Minister or person designated by the Minister has approved the release or settlement in writing.	22. Dans une affaire où la personne blessée a reçu des services assurés, une libération ou le règlement d'une réclamation ou d'un jugement fondé sur une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel ne lie le ministre que si lui ou la personne qu'il désigne a approuvé par écrit la libération ou le règlement.	Libération ou règlement
-----------------------	---	--	-------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Director of Medical Insurance	23. (1) The Minister shall appoint a Director of Medical Insurance.	23. (1) Le ministre nomme le directeur de l'assurance-maladie.	Directeur de l'assurance maladie
-------------------------------	--	---	----------------------------------

Duties	(2) The Director is responsible for the administration of this Act and the regulations.	(2) Le directeur est responsable de l'application de la présente loi et de ses règlements.	Fonctions
--------	---	--	-----------

Annual report	24. (1) The Director shall make an annual report to the Minister for each fiscal year respecting the operation of the Medical Care Plan.	24. (1) Le directeur présente au ministre un rapport annuel sur le fonctionnement, durant l'exercice, du régime d'assurance-maladie.	Rapport annuel
---------------	---	---	----------------

Tabling of report	(2) The Minister shall table the report referred to in subsection (1) (a) at the session of the Legislative Assembly during which the report is received by the Minister; or (b) if the Legislative Assembly is not in session when the report is received by the Minister, at the next session of the Legislative Assembly.	(2) Le ministre dépose le rapport : a) à la session de l'Assemblée législative pendant laquelle il le reçoit; b) à la session suivante de l'Assemblée législative, si elle ne siège pas au moment où il le reçoit.	Dépôt du rapport
-------------------	--	--	------------------

Contracts of insurance	25. (1) Every contract of insurance that (a) was in force on April 1, 1971, or (b) is entered into after March 31, 1971, for the payment of all or part of the cost of insured	25. (1) Chaque contrat d'assurance qui était en vigueur le 1 ^{er} avril 1971 ou bien qui est conclu après le 31 mars 1971, en ce qui concerne le paiement de la totalité ou d'une partie du coût des services assurés	Contrats d'assurance
------------------------	--	---	----------------------

services rendered in the Territories to an insured person is void, insofar as the contract makes provision for insuring against the cost of insured services.

rendus à un assuré dans les territoires est nul dans la mesure où le contrat comprend des dispositions relatives à l'assurance contre le coût des services assurés.

Prohibition (2) No person shall enter into a contract of insurance referred to in subsection (1).

(2) Il est interdit de conclure un contrat d'assurance visé au paragraphe (1). Interdiction

Agreements and arrangements 26. The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements or arrangements that are necessary with the Government of Canada by which the Government of Canada agrees to make contributions for the provision of insured services to the residents of the Territories.

26. Le ministre peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure les accords ou les arrangements nécessaires avec le gouvernement fédéral aux termes desquels ce dernier accepte de participer au paiement du coût des services assurés rendus aux résidents des territoires. Accords et arrangements

OFFENCES AND PUNISHMENT

PEINES ET INFRACTIONS

Unqualified persons 27. (1) No person shall knowingly obtain or receive insured services to which he or she is not entitled under this Act or the regulations.

(1) Il est interdit à toute personne d'obtenir ou de recevoir sciemment des services assurés auxquels elle n'a pas droit en vertu de la présente loi ou de ses règlements. Personnes non qualifiées

Aiding and abetting (2) No person shall knowingly aid or abet another person in obtaining or receiving insured services to which he or she is not entitled under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit d'aider ou d'encourager sciemment une autre personne à obtenir ou à recevoir des services assurés auxquels elle n'a pas droit en vertu de la présente loi ou de ses règlements. Aide et encouragement

Obstruction of inspector or auditor (3) No person shall obstruct or hinder an inspector or auditor in the performance of his or her duties or functions under this Act or the regulations.

(3) Il est interdit de gêner un inspecteur ou un vérificateur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements. Entrave

Offence and punishment 28. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

28. Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. Infraction et peine

Limitation period 29. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the time when the offence was committed.

29. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de perpétration de l'infraction. Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 30. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
 (a) establishing a Medical Care Plan for providing to insured persons insured services by medical practitioners that will in all respects qualify and enable the Territories to receive payments of contributions from the Government of Canada under the *Canada Health Act*;
 (b) providing for the making of claims for the payment of benefits and prescribing the information that must be provided in

30. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
 a) créer un régime d'assurance-maladie afin de fournir aux assurés, par l'entremise de médecins, des services assurés qui permettront aux territoires, à tous égards, de recevoir des contributions du gouvernement fédéral sous le régime de la *Loi canadienne sur la santé*;
 b) prévoir la présentation de réclamations en ce qui concerne le paiement de prestations et préciser les renseignements qui doivent

- connection with a claim;
- (c) prescribing the terms and conditions under which a person who has ceased to be a resident is eligible for and entitled to payment of benefits for insured services;
 - (d) prescribing forms and records that are necessary to carry out the purposes and provisions of this Act;
 - (e) prescribing rates of fees and charges that may be paid in respect of insured services rendered by medical practitioners whether in or outside the Territories, and the conditions under which the fees and charges are payable;
 - (f) respecting the conduct of an appeal by the Benefits Appeal Committee;
 - (g) respecting the inspection of accounts;
 - (h) prescribing the period referred to in paragraph 3(3)(b) in respect of a province or the Yukon Territory; and
 - (i) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- être fournis à l'égard d'une réclamation;
- c) fixer les conditions auxquelles une personne qui a cessé d'être résident est admissible et a droit au paiement de prestations à l'égard des services assurés;
 - d) déterminer les formulaires et les registres nécessaires à l'application de la présente loi;
 - e) fixer les taux d'honoraires qui peuvent être versés à l'égard des services assurés rendus par des médecins, à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires, et les conditions auxquelles les honoraires sont payables;
 - f) régir les appels devant le Comité d'appel des prestations;
 - g) régir l'examen des comptes;
 - h) fixer la période visée à l'alinéa 3(3)b) à l'égard d'une province ou du territoire du Yukon;
 - i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions
APPLICATION OF ACT TO OTHER HEALTH SERVICES		APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES SERVICES DE SANTÉ
Other health services	2	Autres services de santé
INSURED SERVICES AND BENEFITS		SERVICES ASSURÉS ET PRESTATIONS
Entitlement to insured services	3 (1)	Droit aux services assurés
Exception	(2)	Exception
Person who ceases to be resident	(3)	Personne qui cesse d'être un résident
Benefits where services rendered in Territories	4 (1)	Prestations en cas de services rendus dans les territoires
Benefits where services rendered in Canada	(2)	Prestations en cas de services rendus au Canada
Benefits where services rendered outside Canada	(3)	Prestations en cas de services rendus à l'extérieur du Canada
Assessment and payment	5	Évaluation et paiement
Agreements for services	5.1 (1)	Accords relatifs aux services
Director to seek advice of Board	(2)	Conseil consulté par le directeur
Request for review	6 (1)	Demande de révision
Review	(2)	Révision
Inspectors	7	Inspecteurs
Reassessment	8 (1)	Révision
Adjustment	(2)	Rajustement
Excess payments	(3)	Paiement excédentaire
Underpayment	(4)	Paiement déficitaire
Withholding of payment	9	Paiement retenu
Notice of reassessment	10 (1)	Avis de révision
Appeal	(2)	Appel

MEDICAL PRACTITIONERS

MÉDECINS

Definition of "election"	11	Définition de «choix»
Election	12 (1)	Choix
Effective date of election	(2)	Date du choix
Revocation of election	(3)	Révocation du choix
Effective date of revocation	(4)	Date de la révocation
Statement of fees or charges	13	Relevé d'honoraires
Fees in excess of benefits	14 (1)	Honoraires excédentaires
Direct collection of fees	(2)	Recouvrement direct des honoraires
Payment to insured person	(3)	Paiement versé à l'assuré
Account and particulars	(4)	Relevé de compte et renseignements
Information	(5)	Renseignements

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Confidentiality	15 (1)	Caractère confidentiel
Exceptions	(2)	Exceptions Restrictions frappant la fourniture de

Restriction on providing information	(3)	renseignements
Diagnosis	(4)	Diagnostic
Information provided by Director	(5)	Renseignements fournis par le directeur
Testimony in civil proceedings	16	Témoignage au civil
BENEFITS APPEAL COMMITTEE		
Establishment of Benefits Appeal Committee	17 (1)	Création du Comité d'appel des prestations
Composition	(2)	Composition
Appeals	(3)	Appels
Remuneration	(4)	Rémunération
Proceedings	(5)	Instances
Enforcement of decision	18	Exécution d'une décision
ACTIONS		
Liability	19 (1)	Immunité
Actions against employees	(2)	Actions intentées contre des employés
Subrogation	20 (1)	Subrogation
Action by Minister	(2)	Action intentée par le ministre
Joinder of claims	(3)	Jonction de demandes
Defence	(4)	Défense
Action by insured person	21 (1)	Action intentée par l'assuré
Claim on behalf of Minister	(2)	Réclamation pour le compte du ministre
Payment to Minister	(3)	Paieement au ministre
Defence	(4)	Défense
Release or settlement	22	Libération ou règlement
DISPOSITIONS GÉNÉRALES		
GENERAL		
Director of Medical Insurance	23 (1)	Directeur de l'assurance maladie
Duties	(2)	Fonctions
Annual report	24 (1)	Rapport annuel
Tabling of report	(2)	Dépôt du rapport
Contracts of insurance	25 (1)	Contrats d'assurance
Prohibition	(2)	Interdiction
Agreements and arrangements	26	Accords et arrangements
OFFENCES AND PUNISHMENT		
Unqualified persons	27 (1)	Personnes non qualifiées
Aiding and abetting	(2)	Aide et encouragement
Obstruction of inspector or auditor	(3)	Entrave
Offence and punishment	28	Infraction et peine
Limitation period	29	Prescription
REGULATIONS		
Regulations	30	Règlements
COMITÉ D'APPEL DES PRESTATIONS		
ACTIONS		
